

КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ЛІНГВІСТИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ

ФАКУЛЬТЕТ СХІДНОЇ І СЛОВ'ЯНСЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ

Кафедра китайської філології

Курсова робота з китайської філології

на тему:

**ФУНКЦІОНАЛЬНО-СТИЛІСТИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ
ФРАЗЕОЛОГІЗМІВ-ЧЕН'ЮЙ (成语) У КИТАЙСЬКОМОВНОМУ
ПОБУТОВОМУ ДИСКУРСІ**

Студентки групи кит 10-21

факультету східної і слов'янської
філології

денної/заочної форми навчання

Освітньої програми

Китайська мова і література та переклад,

західноєвропейська мова

Спеціальності 035 Філологія

Спеціалізації 035.065 Східні мови

та літератури (переклад включно),

перша - китайська

Шакун Яни Валентинівни

Науковий керівник:

Кривошеєв Л. Д.

Національна шкала _____

Кількість балів _____

Оцінка ЄКТС _____

Київ – 2023

ЗМІСТ

<i>ВСТУП</i>	3
<i>РОЗДІЛ 1. ТЕОРЕТИЧНІ ЗАСАДИ ДОСЛІДЖЕННЯ ФРАЗЕОЛОГІЗМІВ-ЧЕНЬ'ЮЙ В КИТАЙСЬКІЙ МОВІ</i>	6
1.1. Передумови виникнення фразеологізмів-чен'юй	6
1.2. Загальна характеристика фразеологізмів-чен'юй.....	9
<i>РОЗДІЛ 2. ФУНКЦІОНАЛЬНО-СТИЛІСТИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ ФРАЗЕОЛОГІЗМІВ-ЧЕН'ЮЙ (成语) У КИТАЙСЬКОМОВНОМУ ПОВУТОВОМУ ДИСКУРСІ</i>	17
2.1. Особливості перекладу фразеологізмів-чен'юй.....	17
2.2. Особливості використання фразеологізмів-чен'юй.....	19
<i>ВИСНОВКИ</i>	28
<i>论文摘要</i>	31
<i>СПИСОК ВИКОРИСТАНОЇ ЛІТЕРАТУРИ:</i>	32

ВСТУП

Курсова робота направлена на вивчення функціонально-стилістичних особливостей фразеологізмів-чен'юй (成语) у китайськомовному побутовому дискурсі.

Китайська мова відображає багату і велику культуру Китаю з його багатовіковою спадщиною. Завдяки сталій структурі мови, грі слів та використанню фразеологічних зворотів, яким китайці надають перевагу з давніх давен, це проявляється особливо яскраво.

Для того, щоб неносії мови компетентно володіли китайською, потрібно вчитися розуміти та грамотно використовувати фразеологічні одиниці. Вживання ідіом у мові, робить її семантично багатшою і виразнішою, але невдале використання навпаки, частково спотворює сенс сказаного та збіднює мову

У деяких випадках під час вивчення китайської мови виникають проблеми перекалду ідіом та їхнє використання у тексті.

Ідіоми вводяться у мову у вигляді готових цитат та готових виразів. У китайській та українській мовах існують стійкі мовні звороти, які називаються фразеологізмами, які мають певні стилістичні функції. Вони допомагають емоційно розфарбувати мову.

Фразеологізми китайської мови мають свою національну своєрідність. Завдяки цьому пізнається спосіб життя, характер, культура та традиції китайського народу. Незнання тих чи інших реалій призводить до нерозуміння, а найголовніше ускладнює процес комунікації. В лексичній системі китайської мови особливе місце займають фразеологізми—одиниці національно-культурної специфіки, через які яскраво проявляють особливості народного менталітету, побуту, історичні події. Багато хто з них з'явився давно, але досі використовується в початковій формі; створюються та займають своє місце в мові нові одиниці.

І в усній, і в письмовій промові китайці постійно вдаються до освячених часом оборотів, які надають переконливості мови. У давнину найтонші відтінки почуттів філософи висловлювали прислів'ями. Необхідною ознакою освіченого китайця є знання найпопулярніших чен'юїв. Слід зазначити, що в Китаї видаються спеціальні словники чен'юїв, у яких пояснюється їхній зміст, і надаються першоджерела. Безліч чен'юїв також наведено у відомому словнику китайської мови “现代汉语词典” xiàndài hànyǔ cídiǎn.

Велику кількість чен'юїв складають вирази з класичних китайських творів на письмовій класичній китайській мові. Для розуміння таких ченюїв необхідний їхній переклад сучасною китайською мовою та додаткові смислові коментарі. В українській мові такі фразеологізми прийнято називати “крилатими виразами”.

Актуальність теми курсової роботи полягає в розгляді особливостей використання фразеологізмів у китайськомовному побуті. Слід зазначити, знання найпопулярніших чен'юїв є необхідною ознакою освіченого китайця. Також іноземці, які використовують фразеологізми в розмові, користуються повагою серед китайського населення.

Метою роботи є визначення особливостей використання фразеологізмів у китайській мові.

Наукова новизна курсової роботи полягає в тому, що було зроблено аналіз фразеологізмів чен'юй на основі використання прикладів у реченнях. Також було узагальнено вживання розповсюджених ідіом у побутовому дискурсі для більш зрозумілого вживання.

Поставлена мета передбачає вирішення таких **завдань**:

- проаналізувати наукову літературу і сформулювати основні особливості фразеології китайської мови для вивчення використання чень'юй в китайськомовному побуті;
- висвітлити особливості перекладу фразеологізмів з китайської на українську мову;

– виявити середовище використання фразеологізмів-чень'юй.

Об'єкт дослідження – фразеологічні звороти, тобто стійкі поєднання слів, відтворювані у вигляді, як вони закріпилися у мові, якими їх утримує наша пам'ять

Предмет дослідження – функціонально-стилістичні особливості у побутовому дискурсі.

Фактичний матеріал роботи становлять 25 фразеологізмів, які зазначені в китайських словниках та китайськомовних сайтах з прикладами використання ідіом.

Специфіка теми, завдань і матеріалу роботи зумовили комплексний підхід до вибору таких **методів і прийомів дослідження**, як загальнонаукові методи, наприклад, індукція та дедукція, аналіз та синтез.

Практичне значення триманих результатів курсової роботи полягає в можливості застосування досліджених нами фразеологізмів-чень'юй та особливостей їхнього перекладу при підготовці до семінарських і практичних занять з китайської мови, написанні рефератів, курсових і дипломних робіт, виконанні студентських наукових досліджень з вивчення середовищ використання фразеологізмів-чень'юй, та в можливості їхнього застосування в процесі викладання курсів, таких навчальних дисциплін як: “Основи теорії і практики перекладу з китайської мови”, “Лексикологія китайської мови” та бути базою для статей по заданій темі.

Курсова робота складається зі вступу, двох розділів, висновків до кожного розділу, загальних висновків, списку використаної літератури та додатків. Загальний обсяг роботи – 33 сторінки, використаних джерел – 30.

РОЗДІЛ 1. ТЕОРЕТИЧНІ ЗАСАДИ ДОСЛІДЖЕННЯ ФРАЗЕОЛОГІЗМІВ-ЧЕН'ЮЙ В КИТАЙСЬКІЙ МОВІ

1.1. Передумови виникнення фразеологізмів-чен'юй

Китай – одна з найдавніших цивілізацій у світі. Історія виникнення державності налічує більше ніж 3500 тисяч років і починає вести свою історію від виникнення держави Шань-Інь (商殷), що сформувався в кінці XVII ст. до н.е. разом із розвитком державності виникла і писемність.

Найдавніші приклади китайської писемності вважаються в кінці правління династії Шань XVII ст. до н.е.

Китайська мова зародилася майже в один час з шумерським клинописом та давньоєгипетською писемністю. Хоча навіть так тільки китайські ієрогліфи дійшли в майже першоствореному вигляді.

Не дивно, що за таку багатовікову історію китайська мова розвинулась від простої знакової комунікативної системи до надбання китайського народу, який має величезну культурну цінність. Схильні до економії у мові сучасні китайці часто використовують ідіоми, які є словосполученням, що складається з двох-чотирьох слів, зміст яких не визначається інфінітивним значенням того чи іншого слова, а проявляється лише в контекстному значенні фразеологізму.

У кожного народу є свої поняття про ідіоми та прислів'я, оскільки прислів'я і ідіоми - це найяскравіший прояв у лексикології будь-яких мов та одна з самих важливих різновидів фольклору. При глибокому вивченні фольклору ми можемо найбільш правильно і раціонально вживати його в мові, що є характерним ознакою творчого використання лексичного багатства будь-якої мови. Для того, щоб зрозуміти походження фразеологічних зворотів, потрібно звернутися до джерел народної та класичної китайської літератури: історичних хронік, філософських трактатів, художньої літератури, легенд і міфів, крилатих слів і виразів, запозичень з інших мов.

Основною сутністю у китайській мові є чен'юй (成语) – вирази, які залишилися від веньянь (文言) – давньокитайської писемної мови. Зараз

веньянь має дуже мало схожого з сучасною мовою, пізнати сенс багатьох ідіом шляхом осмислення складових ієрогліфів дуже важко. Чень'юй (成语) треба вивчати, тому знання ідіом є ознакою освіченості людей. Але не всі чень'юй (成语) прийшли до нас з давніх-давен, дуже багато і таких, які з'явилися нещодавно і тому сенс є зрозумілішим.

На сьогоднішній день вже неможливо визначити навіть приблизну кількість китайських фразеологізмів. Незважаючи на національну звичку китайців до фіксування абсолютно всієї інформації в словниках та енциклопедіях, фразеологізми настільки щільно закріпилися у мові носія китайської мови, що вони вже не видаються «високою формою спілкування», а є характерною рисою грамотної, освіченої людини.

Китайський лінгвіст Ма Гофань (马国凡) систематизував основні види фразеологічних зворотів у китайській мові таким чином:

1. 颜语 янь'юй – прислів'я;
2. 惯用语 гуаньюнь'юй – фразеологічні поєднання;
3. 俗语 суюй – приказки;
4. 歇后语 сехоу'юй – іносказання;
5. 成语 чень'юй – ідіоми. (马国凡, 1978)

У цій класифікації на особливу увагу заслуговують ідіоми, що обумовлюється їх гнучкою інтеграцією в повсякденне і ділове спілкування китайців, які розглядаються в даній курсовій роботі. Необхідно відзначити, що ідіоми набули широкого поширення як в усній, так і в письмовій мові. Для розуміння чень'юй необхідний не тільки їхній переклад сучасною китайською мовою, але також додаткові смислові коментарі. У Китаї видаються спеціальні словники чень'юй, у яких пояснюється не тільки їхній зміст, а й наводяться першоджерела.

Знання найпоширеніших чень'юй є ознакою освіченості, до найбільш уживаних належать 3000 чень'юй, китайські словники чень'юй містять близько

18 000 оборотів, а всього налічується понад 50 000 виразів. Доказом цього також є те, що словник ідіом Юнпей Сун, видання 2000р., налічує близько 14000 ідіоматичних висловів, які активно використовуються носіями мови.

Іншими словами, однією з відмінних рис китайської мови є велика кількість мовних оборотів, що використовуються як фразеологічне зрощення - ідіом, або як їх прийнято називати в Китаї, 成语 chéngyǔ.

Загальновідомо, що ідіома – це мовний оборот, який неможливо дослівно перекласти українською мовою. Ідіоматичність виявляється в тому, що його семантично нерозчленоване значення не виводиться зі значень складових його компонентів, взятих окремо, і не збігається з ними. Звідси виникає неможливість точного перекладу фразеологізму іншими мовами; це можна пояснити наявністю специфічних законів, властивих саме певної мови. За своєю структурою китайські ченьюй нагадують прислів'я, що несуть той чи інший зміст, однак, на відміну від останніх, не є закінченими пропозиціями.

Дослідники називають чень'юй скарбом давньокитайської мови, тому що вони досі зберігають велику кількість слів та граматичних форм. Крім того, ця особливість при використанні даного типу фразеологізмів додає мові урочистості та серйозності.

Чень'юй є поширеними сталими виразами. Вони просто висловлюють думку, але не переконання, не містять пояснень, тому ніколи не мають значення моралі. Відзначається ще одна важлива деталь: оскільки чень'юй виражає загальну ідею, їх структура та компоненти є фіксованими, з огляду на їх побудову, вони служать лише як складові речення, і рідко можуть виступати як повне речення. Таким чином, структурно, чень'юй є виключно складовою речення. На стиль чень'юй вплинула класична китайська мова старих текстів. Чень'юй походять переважно з класики. Існує два типи чень'юй:

- ті, що належать до офіційної письмової мови;
- ті, що належать до повсякденної розмовної мови, яку на підставі частого використання можна класифікувати як суйю. Це один із випадків

неправильного використання терміна суйю — тут його прийнято як термін, що означає просто розмовну фразу, яка використовується щодня.

У китайській мові стиль прислів'їв, як правило, є більш народним, ніж ідіоми. Відмінною рисою чен'ю є в основному їх стислість, сформована переважно в чотиризначній структурі. Тож стає проблемою відрізнити прислів'я, які складаються з чотирьох персонажів із ченью. Контраст між стилями 雅 yǎ — елегантний і 俗 sù — вульгарний, що розділяє чень'юй та суйю відповідно (Stoch, N. б. д.). Окрім походження та формального стилю ченью — як «описових літературних фраз, що натякають на стародавню байку» — від прислів'їв їх відрізняє стисла й усталена форма, оскільки вони можуть зазнавати варіацій.

Таким чином з вище розглянутого, що слід зазначити “чен'юй” – стійкий вираз, який вживається протягом тривалого часу й має просту та лаконічну форму. Кількість “чен'юй” у китайській мові досить значна. “Великий словник китайських “чен'юй”, виданий Шанхайським видавництвом словникової і довідникової літератури, нараховує 18000 фразеологізмів “чен'юй”, серед яких приблизно 3000 можна віднести до часто вживаних. “Чен'юй” – основна й найбільш уживана складова частина фразеології китайської мови. Як у розмовному мовленні, так і на письмі люди часто використовують цей вид фразеологізмів, оскільки в багатьох випадках вживання “чен'юй” допомагає виразити значення більш чітко і лаконічно, додає мові краси і яскравого конотативного забарвлення.

1.2. Загальна характеристика фразеологізмів-чен'юй

1.3.

Фразеологія це та частина лексики, де найбільше виражаються характерні для культури та побуту особливості того народу, який розмовляє даною мовою. У фразеологізмах китайської наявне сконцентроване накопичення досвіду цього народу за кілька тисяч років, тут відображені реалії характерні китайській культурі. Фразеологізми чен'юй, як вже було згадано з

досліджень зарубіжних і китайських мовознавців, є найчисленнішими і найдавнішими, тому викликають великий інтерес не тільки мовознавців, а і вчених інших галузей – літературознавців, істориків, культурологів. Однак до цього часу вітчизняні та зарубіжні дослідники китайської мови не приділяли серйозної уваги аналізу чен'юй як особливого виду фразеологізмів, що притаманний лише китайській мові. Зараз уже вдалося знайти праці китайських мовознавців, які присвячені цій темі, на якій і базується дана стаття. Таким чином можна констатувати: дослідження фразеологічних одиниць китайської мови взагалі та чен'юй зокрема являють собою одну з найбільш актуальних проблем на теперішньому етапі розвитку українського китаєзнавства. Кінцевою метою таких досліджень є створення бази для розробки більш повних і точних китайсько-українських та українсько-китайських фразеологічних словників, які сприятимуть кращому опануванню і використанню китайської мови як повноцінного засобу комунікації. (Федічев О. Є. 2006)

Одним з найпоширеніших типів фразеологізмів, які є звичними для розмовної китайської, є китайські ідіоматичні вирази. Вони почали досліджуватися лише в 70-80-х роках двадцятого століття (马国凡, 1978).

У сучасній китайській мові фразеологізми широко розповсюджуються та використовуються для вираження улесливих намірів, висміювання і осуду людських вад або перебільшення будь-якого сенсу, тобто для передачі негативних відтінків в мові. Ідіоматичні вирази це стійкі словосполучення, які мають звичні значення, наприклад: 人山人海 rén shān rén hǎi – “голці ніде впасти”, дослівно: “надзвичайно багато людей” (Федічев О. Є. 2006).

“Чен'юй” – стійкий вираз, який вживається протягом тривалого часу й має просту та лаконічну форму. Кількість “чен'юй” у китайській мові досить значна. “Великий словник китайських “чен'юй”, виданий Шанхайським видавництвом словникової і довідникової літератури, нараховує 18000 фразеологізмів “чен'юй”, серед яких приблизно 3000 можна віднести до часто

вживаних. “Чен'юй” – основна й найбільш уживана складова частина фразеології китайської мови. Як у розмовному мовленні, так і на письмі люди часто використовують цей вид фразеологізмів, оскільки в багатьох випадках вживання “чен юй” допомагає виразити значення більш чітко і лаконічно, додає мові краси і яскравого конотативного забарвлення. Наприклад, фразу “这次考试他心中有把握” Zhè cì kǎoshì tā xīnzhōng yǒu bǎwò (“Щодо цього екзамену він абсолютно впевнений”) також можна трансформувати з вживанням “чен юй”: “这次考试胸有成竹” Zhè cì kǎoshì xiōngyǒuchéngzhú. Підкреслене словосполучення і є “чен'юй”, що має значення “бути впевненим” (дослівно “мати бамбук у грудях”). Друга фраза є лаконічною і має яскраве емоційне забарвлення. (Федічев О. Є. 2006)

Як уже зазначалося, фразеологізмів типу “чен'юй” у китайській мові дуже багато, з них близько 3000 є часто вживаними. За джерелом походження переважну більшість з них можна віднести до двох груп:

а) Ті, що були створені за часів функціонування сучасної китайської мови. Таких виразів порівняно небагато, проте вони вживаються дуже часто, наприклад: 和平共处 hépíng gòngchǔ – мирне співіснування; 自力更生 zì lì gēng shēng – своїми силами; 求同存异 qiútóng cúnàyì – “знаходити спільну мову, незважаючи на відмінності”.

б) Ті, що перейшли з давньокитайської мови. Їхня кількість значно більша і вони, в свою чергу, можуть мати один з двох шляхів походження:

1) “Чен'юй”, що походять з давніх притч, оповідань, легенд.

2) “Чен'юй”, що походять з творів давніх письменників, та часом видозмінені крилаті фрази. (Федічев О. Є. 2006)

Автори перших робіт з чен'юй вважають за можливе виділити такі відмітні ознаки китайських ідіом, ґрунтуючись на особливостях їх структури та вживання.

1. Архаїчність, тобто граматичний лад чен'юй є нормою для побудови речень давньокитайської мови – веньянь.

2. Семантична єдність. Суть даної ознаки полягає у виразності цільної ідіоми, компоненти якої набувають нових значень, що залежать від контексту використання фразеологічної конструкції.
3. Емфатична роль. Ідіоми додають промові експресивність та виразність. Уміння лаконічно і точно виражати суть складних явищ завжди було цінною якістю у східній культурі. Таким чином, ідіоми, завдяки своїй образності, здатні вносити влучні описові деталі в мову носіїв китайської мови, що сприяють кращому розумінню та полегшують комунікацію між людьми.

Таким чином, чень'юї виконують кілька основних функцій у китайській мові:

1. Кумулятивна – ця функція полягає в здатності фразеологізмів служити засобом спілкування або повідомлення. Комунікація передбачає взаємну зміну висловлювань, а повідомлення – передачу інформації без зворотного зв'язку з читачем чи слухачем; (Atiat, б. д.)
До того ж у чень'юї є моральні знання, конфуціанські та знання про мир, що передаються з одного покоління в інше;
2. Евфемічна – дозволяє людям висловлювати делікатні або потенційно образливі ідеї більш непрямим, менш конфронтаційним способом. Це пояснюється тим, що ідіоми часто є образними виразами, які передають конкретне значення, яке може бути не відразу очевидним, коли слова тлумачаться буквально. Це дозволяє мовцям висловлювати потенційно делікатні чи табуйовані ідеї, не використовуючи прямих і грубих слів;
3. Аналогічна – додає кольору та образів до мови. Ідіоми часто барвисті та виразні, і вони можуть викликати яскраві образи у свідомості слухачів чи читачів. З їхньою допомогою можна створити певний настрій, передати певне ставлення чи емоцію, додати у мову гумору чи іронії
4. Езотерична полягає в «шифруванні» повідомлення таким чином, щоб його могли зрозуміти лише люди, які мають певні знання.

5. Мнемотехнічна функція. Ченьюй несе у собі як лексичну функцію, а й історію свого походження, що є ключовим аспектом у розумінні ідіоми (Федічев О. Є. 2006).

6. Номінативна – вона полягає у відношенні фразеологізмів до предметів реального світу, у тому числі до ситуацій, а також у заміні цих предметів у мовленнєвій діяльності їх фразеологізмами. Для номінативної функції фразеологізмів характерне заповнення пустих місць у лексичній системі мови. Ця функція властива переважній більшості фразеологізмів, оскільки вони не мають лексичних синонімів; (Atiat, б. д.)

Такий колорит і цінна роль обумовлюється відображенням китайських реалій в історії Китаю, етики, філософії, літератури та естетики. Через культурологічну маркірованість неносій мови стикається з великими труднощами в розумінні та інтерпретації китайських ідіом.

Необхідність вивчення китайських ідіом обумовлюється потребою у підвищенні міжкультурної та лінгвістичної компетенції зацікавлених китайською мовою людей. Вивчення китайських ідіом здійснюється для підвищення міжкультурної та лінгвістичної компетенції при спілкуванні китайською мовою. Для ефективного використання чень'юй слід виділити кілька основних компетенцій:

1. Лінгвістична компетенція. Ідіоми відображають цінності та знання, які накопичувалися в китайській культурі протягом тривалого часу. Використання дуже потребує у студентів актуалізації знань з різних сфер вивчення китайської мови і безпосередньо Китаю. Наприклад, культурні цінності китайців, знання про дійсність стародавнього Китаю та певні етапи в історії Китаю. Тим самим, оперуючи ідіомами, той, хто говорить, розуміє культурну значимість, закладену в конкретну фразеологічну одиницю та при інтерпретації ідіом рідною мовою, формується вміння використання ідіом у міжкультурному аспекті.
2. Соціолінгвістична компетенція. Використання китайських ідіом підпорядковується певним нормам соціального поведінки, які у

суспільстві. Вони використовуються як образні, емфатичні конструкції, коротко і виразно замінюючи довгі та складні речення. Чень'юй прийшли з давніх-давен і творів китайських авторів. Таким чином, вони адресуються людям, які мають певні знання для розуміння сказаного. Внаслідок цього, при перекладі та використанні ідіом від студента знадобиться розуміння правил соціальної кооперації, що сприяє досягненню взаєморозуміння з носієм мови.

3. Соціокультурна компетенція. У китайських ідіомах знайшли своє відображення всі аспекти життя китайського народу: побут, дозвілля, знання про світ, звичаї та традиції, музикування, образотворче мистецтво та багато іншого. Тому саме в ідіомах та їхній історії закладено національний характер китайців, який необхідний для успішної комунікації з носієм мови.
4. Компетенція дискурсу. Велика частина китайських ідіом включає чотири ієрогліфи, які створюють чітку, тональну структуру. Така організація ідіоматичної конструкції відповідає уявленням китайського народу про вишуканість та естетику. Дані знання відбивають й інші сфери взаємодії китайців друг з одним.
5. Соціальна компетенція полягає в адаптації своєї поведінки за стандартами культури іншої країни з подальшим налагодженням успішного спілкування з носіями мови. Наприклад: 老成持重 *lǎochéng chízhòng* – “досвідчений та серйозний”, 不卑不亢 *bùbēi bùkàng* – “мати адекватну самооцінку”.
6. Стратегічна компетенція полягає у вмінні вирішення лінгвістичних труднощів, що виникають у процесі спілкування з носієм мови. Це виявляється у здібностях перефразування, жестикуляції та використанні мімічних засобів, що сприяють продовженню та розвитку комунікації. При нестачі словникового запасу неносію відкривається можливість використання доречного чень'юй, який висловить думку того, хто говорить, і сприятиме передачі діалогової ініціативи. Таким же чином, при інтерпретації чень'юй на українську мову та шляхом пошуку придатної

приказки рідною мовою, мовець неминуче зіткнеться з проблемою нестачі образності та шляхом аналізу прийде до висновку, що українські аналоги значно відрізняються. Внаслідок цього формується вміння критичного мислення та бачення однієї і тієї ж ситуації з боку різних культур.

Відокремимо феноменальну точність образних виразів, яка є однією з національних рис мешканців Піднебесної. Цією рисою є прагнення китайців до конкретики навіть у образних фразеологізмах. Це чудово відображає особливості мислення китайського народу. Китайці вважатимуть за краще зберегти свою думку при собі, проте шляхом доречного використання чень'юй, образно і точно висловити свої думки. Цьому сприяє особлива образність китайських ідіом. Таким чином, оволодіння вмінням використання чень якісно підвищує мовну та міжкультурну компетентність у неносіїв, які вивчають китайську мову, що також сприяє розвитку вміння мислити іноземною мовою. Більше того, розуміння та вміння використовувати китайські ідіоми сприяє ефективній комунікації з носіями китайської мови. Тому вивченню дуже необхідно приділяти особливе значення при вивченні китайської мови.

З вище сказаного можна зазначити, що у фразеологізмах китайської мови відображені реалії китайської культури.

Серед найпоширеніших типів і звичних для розмовної китайської мови фразеологізмів, є ідіоматичні вирази – чень'юй, кількість яких досить значна.

Вживання “чен'юй” допомагає виразити значення більш чітко і лаконічно, додає мові краси і яскравого конотативного забарвлення.

За внутрішньою структурою їх поділяють на дві великі групи: чень'юй непаралельної та паралельної конструкцій.

У китайській мові чень'юй виконують кілька основних функцій:

- кумулятивна;
- евфемічна;
- аналогічна;
- езотерична;

- номінативна;
- мнемотехнічна.

Необхідність вивчення китайських ідіом обумовлюється потребою у підвищенні міжкультурної та лінгвістичної компетенції зацікавлених китайською мовою людей.

Висновки до розділу 1

У китайській мові немає єдиного еквівалента слова для поняття «ідіома» в мові. Насправді, враховуючи багатовимірні способи розгляду та аналізу ідіоми, розумно знайти її китайський аналог відповідно до кожного контексту, у якому використовується термін. У цьому розділі ми спочатку розглянули питання термінології, давши загальний вступ до китайських ідіоматичних виразів і того, як китайська система повторює концепцію ідіоми як культурної особливості.

Розуміння джерел походження того чи іншого ідіоматичного виразу допомогло нам зрозуміти його значення. Адже, як уже зазначалося, значення “чень’юй” у більшості випадків не є простою сумою значень його складових. Проте, з іншого боку, подвійне значення кожного з слів, що входять до складу “чен’юй”, тісно пов’язане зі значенням усього виразу. І саме знання джерела та шляху походження ідіоматичного виразу допоможе досліднику зрозуміти значення виразу, знаючи первинне значення його складових частин.

Знання джерела походження виразів “чень’юй” допоможе краще, повніше осягнути їх значення і вживати їх більш влучно.

РОЗДІЛ 2. ФУНКЦІОНАЛЬНО-СТИЛІСТИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ ФРАЗЕОЛОГІЗМІВ-ЧЕН'ЮЙ (成语) У КИТАЙСЬКОМОВНОМУ ПОВУТОВОМУ ДИСКУРСІ

2.1. Особливості перекладу фразеологізмів-чен'юй

Фразеологізми “чен'юй” можна поділити на дві великі групи за внутрішньою будовою:

1. Чень'юй непаралельної конструкції. Відповідно до фізичного обсягу за морфемним складом, вони зазвичай представляються як слова з чотирьох морфем. Не зважаючи на те, що вони мають переважно чотири склади, іноді зустрічаються чень'юї, які містять п'ять або більше морфем. Порівняно з фразеологізмами паралельної конструкції, чень'юям непаралельної конструкції не властиве підкорення лексико-граматичним обмеженням, тобто допускається різноманітна побудова за лексичним і структурним складом, використання службових слів. У їхньому складі часто трапляються прийменники сполучники, негативні частинки. Доволі часто зустрічається одночасне вживання службового слова 而 ér та заперечення 不 bù. Іноді вживається подвійне заперечення та будучи фігурою мови, підвищує експресивність чень'юй (马国凡, 1978). Наприклад: 青出于蓝 qīng chūyú lán –учень, який перевершив вчителя або отримав рівень вище вчителяю. Дослівне значення: «синя фарба перевершила індиго». В основі чень'юй лежить алегорія. Давньокитайський філософ Сюньцзи після ствердження, що можливості людського пізнання безмежні, сказав: “青取之于蓝, 而青于蓝” Qīng qǔ zhī yú lán, ér qīng yú lán – “Синя фарба виходить з індиго, але вона синіша самого індиго”.

2. Чень'юї паралельної конструкції. У цього типу чень'юїв паралельної конструкції показані різні види паралелізму, наприклад, фонетичний паралелізм, граматичний, лексико-семантичний, та кількісний паралелізм. Таким чином можна зробити висновок, що частини ідіом даного виду рівні за фізичним обсягом (однакова кількість слів), схожі за лексичним складом (лексико-семантична відповідність), повністю однакові в граматичному

відношенні (аналогічна синтаксична структура), гармонійні у фонетичному відношенні (закономірні чергування тонів). За фізичним обсягом ідіоми паралельної конструкції утворені з чотирьох морфем. Вони складаються з чотирьох складів, кожен з яких загалом є словом. Тобто чотири односкладових слова, а насправді чотири ієрогліфа – це та норма, якому відповідають фразеологізми паралельного типу. Однакова синтаксична структура чен'юїв даного класу виражається у подібній побудові їхніх частин. Якщо говорити про фонетичні відповідності, то вони визначаються закономірними чергуваннями так званих ламаних і рівних тонів. Компоненти цієї групи пов'язані попарно в смисловому і граматичному відношеннях. «瓜分豆剖 guā fēn dòu pōu» – «розділити»; «розчленувати» (досл.: «розрізати кавун, розкрити бобовий стручок»). (Корольова, Т. М., 2019)

Розглянемо деякі фразеологізми згідно з їхньою внутрішньою будовою:

1) 人山人海 rénshān rénhǎi – море людей. За своєю будовою це паралельний чен'юй. Відбувається чергування 人-人.

2) 同甘共苦 tónggān gòngkǔ – розділяти радість і сум. За своєю будовою це непаралельний чен'юй, виражений словосполученням.

3) 千变万化 qiānbiànwànhuà – постійно змінюватись. Це непаралельний чен'юй, виражений предикативним словосполученням.

4) 空谈误国 kōngtán wùguó (пусті розмови) означувальний

5) 印象深刻 yìnxiàng shēnkè – справляти сильне враження. Непаралельний дієслівно-об'єктний чен'юй.

6) 通俗易懂 tōngsú yìdǒng – загальноприйнятий. Непаралельний означувальний чен'юй.

7) 不言而喻 bù yán ér yù – зрозуміло і без слів. Це непаралельний чен'юй, який виражений одночасним вживанням службового слова 而 ér та заперечення 不 bù.

2.2. Особливості використання фразеологізмів-чен'юй

Китайська мова відображає велику та багату культуру Китаю з його багатовіковою спадщиною. Особливо це проявляється в усталеній структурі мови, грі слів і використанні мовних зворотів, яким китайці віддавали перевагу з давніх часів. Для грамотного вивчення китайської мови неносіям необхідно навчитися розуміти та правильно інтерпретувати ці фразеологізми. Тепер варто розглянути використання чен'юй у контексті речень (成语词典, б. д.):

1. 赏心悦目 Shǎng xīn yuè mù – зігрівати серце і радувати око; отримувати естетичне задоволення.

Даний фразеологізм використовується для позначення красивих пейзажів або речей, це також стосується пам'яток, живопису та каліграфії. Він вказує на відчуття щастя або комфорту, коли люди бачать гарний краєвид під час подорожі.

Приклади речень:

1) 这幅画真让人赏心悦目。

Ця картина дійсно зігриває людське серце і радує око;

2) 博物馆里的展品让人赏心悦目。

Експонати музею зігривають і радують око;

3) 这里的景色真美看了让我心情很愉快。

Тутешні краєвиди такі гарні, що я отримую естетичне задоволення;

4) 看到美好的景色让人心情愉快和舒服。

Побачивши красиві пейзажі, люди відчують себе щасливими та комфортними.

2. 不可思议 Wù kě sī yì – незбагненний, неймовірний, неможливо уявити.

Даний фразеологізм використовується при наявності бажання висловити щось про річ або подію, яка здається неможливою і важкою для усвідомлення, або при зіткненні з чимось, що можна не зрозуміти, як би про це не думали.

Приклади речень:

1) 这件事真是太不可思议了。

Це дійсно неймовірно.

2) 安娅学习中文只用了半年就取得了 HSK 五级。太不可思议了。

3) 阿尼 没想到只用了半年的时间就通过了 HSK5。这很难相信。

4) 汉语里有很多不可思议的现象。

У китайській мові багато неймовірних явищ.

3. 再接再厉 Zài jiē zài lì – продовжувати все з більшою наполегливістю та енергією; йти ще далі все наполегливіше, зі зростаючою енергією.

Даний фразеологізм використовується при заохоченні інших або себе продовжувати наполегливо працювати. Зазвичай вживається вже після досягнення певних цілей.

Приклади речень:

1) 这次比赛我们队伍取得了第二名, 再接再厉争取下次拿第。

Наша команда посіла друге місце в цьому конкурсі, і ми докладемо наполегливих зусиль, щоб здобути перше місце наступного разу.

2) 有点失败的再接再厉啊!

Докладайте наполегливих зусиль після невеликої невдачі!

4. 胡说八道 Hú shuō bā dào – говорити/нести нісенітницю.

Даний фразеологізм використовується, коли діло стосується нерозумної або безпідставної мови. Цю ідіому часто використовують у повсякденному житті, коли людина чує, що мова співрозмовника необґрунтована, або вона

говорить дурниці. Звичайно, це слово в основному вживають у сварках, тому не варто використовувати його один до одного легковажно.

Приклади речень:

1) 你就可以说你这简直就是胡说八道。

Можна сказати, що ви говорите дурниці.

2) 以后我再也不胡说八道了。

Я більше не буду говорити дурниці.

3) 你再胡说八道我就跟你拼了。

Якщо ти знову будеш говорити дурниці, я буду сваритись з тобою.

5. 哭笑不得 Kū xiào bù dé – і сміх і сльози; і сміх і гріх; дивуватися, не знати, сміятися чи плакати, між сміхом і сльозами.

Даний фразеологізм використовується, коли неможливо зрозуміти, чи сміятися, чи плакати, це викликає суперечливі емоції. Також це може пояснювати вже зроблену дію, яка є сумною, але все таки викликає сміх, наприклад, людина зробила щось не так, і це призвело до смішних результатів.

Приклади речень:

1) 他经常干些让人哭笑不得的蠢事。。

Він часто робить дурниці, які змушують людей сміятися і плакати.

2) 一项指责特别令人哭笑不得。

Одне звинувачення особливо іронічне

3) 弟弟他简直快让我发疯了，可又总让我哭笑不得。

Брате, він ледь не зводить мене з розуму, але завжди приголомшує мене.

6. 兴高采烈 Xīng gāo cǎi liè – щасливий і схвильований; у чудовому настрої і великому захваті, з радістю та захопленням.

Даний фразеологізм використовується у ситуаціях, коли потрібно описати захоплення і відчуття щастя людини в конкретний момент.

Приклади речень:

1) 同学们兴高采烈地迎接木偶剧团的到来。

Учні схвилювано зустріли приїзд лялькової трупи;

2) 姐姐结婚当天，亲戚们都兴高采烈地参加了婚礼。

У день весілля моєї сестри всі родичі з радістю та захопленням прийшли на весілля.

7. 目瞪口呆 Mù dèng kǒu dāi – ошелешений, витріщити очі і розкрити рот від подиву; остовпіти, очманіти, бути приголомшеним.

Даний фразеологізм використовується, коли треба описати здивування або приголомшення. Об'єкт, який описується, може виступати як в хорошому, так і в поганому сенсі.

Приклади речень:

1) 小王人生第一次参加歌唱比赛他上台一开口就让台下所有的观众目瞪口呆。

Сяо Ван вперше в житті брав участь у співочому конкурсі, і він приголомшив усіх присутніх, щойно відкрив рот на сцені;

2) 这家公司造假的数据让人目瞪口呆。

Сфальсифіковані дані цієї компанії вражають.

8. 无话可说 Wú huà kě shuō – нема слів; нічого сказати.

Даний фразеологізм використовується, коли людині нема, що сказати в певній ситуації, зазвичай це проявляється у суперечках або дискусіях, де співрозмовник не може підібрати правильні слова для вираження своєї думки.

Приклади речень:

1) 你既然这么想 那我也无话可说。

Оскільки ти так думаєш, мені нема, що сказати;

2) 你这样的行为真的让我无话可说。

Ваша поведінка справді залишає мене безмовним.

3) 有些时候沉默并不代表我无话可说

Іноді мовчання не означає, що мені нічого сказати.

9. 半途而废 Bàn tú'ér fèi – кинути на півдорозі; зупинитися на півдорозі; не довести справу до кінця.

Даний фразеологізм використовується у ситуаціях. Коли людина в середині процесу зупиняється працювати через певні проблеми або інші фактори, наявність яких в речення не змінює значення фразеологізму.

Приклади речень:

1) 做事情就要坚持到底 半途而废是不好的。

Недобре здаватися на півдорозі.

2) 他做事情总是半途而废 不是一个好习惯。

Для нього погана звичка завжди здаватися на півдорозі.

3) 做任何事都不能半途而废，不然什么事都不会成功。

Ніколи не зупиняйте ь на півдорозі, інакше нічого не вийде.

4) 目标确定以后,就不能半途而废。

Коли мета визначена, не можна відмовлятися від неї на півдорозі.

10. 喜新厌旧 Xǐ xīn yàn jiù – віддавати перевагу новому старому, гнатися за новизною, любити все нове.

Даний фразеологізм використовується при описі людей, яка завжди є непостійною у своїх рішеннях та бажаннях.

Приклади речень:

1) 他每个月总在换女朋友。

Він постійно змінює подруг щомісяця

2) 他每个月总在换女朋友，真是一个喜心厌旧的人。

Він постійно змінює подруг щомісяця, він дійсно щаслива і ненависна людина

3) 他有了新朋友就不再和老朋友联系了。

Він більше не підтримує зв'язок зі старими друзями, коли у нього з'являються нові друзі

11. 爱不释手 Àibùshìshǒu – не випускати із рук; не відірвати очей, не надивитись, прийти в захват

Даний фразеологізм використовується в ситуаціях, коли людина вважає певну річ настільки гарною, що вона не має змоги випустити це з рук.

Приклади речень:

1) 可爱的洋娃娃让女孩子爱不释手。

Мила лялька змушує дівчинку бути в захваті від неї.

2) 他爱不释手地摆弄着刚买回来的电脑。

Він не міг випустити з рук щойно куплений комп'ютер.

3) 这个东西漂亮极了，真叫我爱不释手。

Ця річ настільки гарна, що я не можу від неї відірватися.

12. 安居乐业 ānjūlèyè – спокійно жити та бути задоволеним своєю роботою.

Даний фразеологізм використовується для опису життя людини в мирі та спокої або місця, де є усе необхідне для мирного проживання.

Приклади речень:

1) 他们从此过上了安居乐业的幸福生活。

Відтоді вони прожили щасливе життя в мирі та задоволенні.

2) 当今天下太平,国家昌盛,人民安居乐业。

Сьогодні світ спокійний, країна процвітає, люди живуть і працюють у мирі та задоволенні.

3) 安居乐业是我们的目标。

Жити та працювати в мирі та задоволенні – наша мета.

13. 不可得兼 bùkědéjiān – не можна мати щось одночасно.

Даний фразеологізм використовується у ситуаціях, коли неможливо мати або отримати щось одночасно, це стосується не тільки матеріальних речей.

Приклади речень:

1) 工资高和工作轻松这二者不可得兼啊!

Не можна мати хорошу зарплату і легку роботу одночасно!

14. 不以为然 bùyǐwéirán – не вважати щось правильним.

Даний фразеологізм використовується у ситуаціях, коли щось може вважатись неправильним або не прийматись серйозно.

Приклади речень:

1) 他嘴上没说,心里却不以为然。

Він цього не сказав, але в душі не погоджувався з цим.

2) 他我的想法不以为然。

Він не погоджується з моїми думками.

3) 他的发言,大家不以为然,反而把他驳得体无完肤。

Усі не сприйняли його промову всерйоз, а повністю спростували його.

15. 不知不觉 – bùzhībùjué несвідомо, мимоволі.

Даний фразеологізм використовується у ситуаціях, коли треба описати те, що відбулось несвідомо, тобто сам процес дії не спостерігався або не був поміченим.

Приклади речень:

1) 不知不觉一年又过去了!

Перш ніж ти це усвідомив, минув ще один рік.

2) 我不知不觉就是 16 岁了。

Перш ніж я це зрозумів, мені виповнилось 16 років.

3) 两个好朋友边说边走, 不知不觉走出了校门。

Двоє хороших друзів йшли, розмовляючи, і несвідомо вийшли за ворота школи.

16. 不知所措 bùzhīsuǒcuò – не знати, як вчинити.

Даний фразеологізм використовується у тих випадках, коли ситуація змушує розгубитися, і виникає незнання того, як треба поступити.

Приклади речень:

1) 全新的环境真的让很多人不知所措。

Нове середовище дійсно змусило розгубитись багатьох людей.

2) 她不知所措，她左顾右盼。好像在找什么东西。

Вона була приголомшена, озирнулася вліво і вправо. Здається, щось шукає.

17. 孤注一掷 gū zhù yī zhì – “ставити все на карту”.

Даний фразеологізм використовується для опису ризикованих ситуацій або дій, він вказує на можливість негативних наслідків.

Приклади речень:

1) 在别无他法之下，也只好孤注一掷，碰碰运气。

Не маючи інших варіантів, йому довелося ризикнути всім, щоб спробувати отримати щастя в бізнесі.

2) 在这生死关头，他选择了孤注一掷。

У цей момент життя і смерті він вирішив ризикнути всім.

3) 这已经是一个孤注一掷的希望。

Це вже ризикована надія.

18. 十全十美 Shíquánshíměi – досконалий.

Даний фразеологізм використовується для опису людей або речей, які є ідеальними у всіх аспектах.

Приклади речень:

1) 到哪儿也找不到一个十全十美的人。

Ви ніде не знайдете ідеальної людини.

2) 任何人都不可能十全十美。

Ніхто не може бути ідеальним.

Дані приклади було взято з китайськомовних сайтів, які зазначені в списку літератури.

Висновки до розділу 2:

Отже, з вище сказаного можна зробити висновок щодо функціонально-стилістичних особливостей чен'юй. За будовою вони можуть бути двох видів, а саме паралельної та непаралельної конструкцій. Якщо порівнювати фразеологізми непаралельної конструкції з фразеологізмами паралельної, чен'юям непаралельної конструкції не властиве підкорення лексико-граматичним обмеженням, тобто допускається різноманітна побудова за лексичним і структурним складом, використання службових слів.

Якщо говорити про чен'юї паралельної конструкції, то вони мають різні види паралелізму, наприклад, лексико-семантичний, граматичний, кількісний і фонетичний. У першій частині другого розділу було розглянуто декілька чен'юїв та їхній тип будови; у другій частині більш широко на основі прикладів у реченнях пояснюється використання фразеологізмів. Після більш широкого аналізу використання чен'юй у реченнях можна побачити, що вони дійсно прикрашають мову та залишає думку про наявність високого рівня китайської мови навіть зі згадками простих для запам'ятовування фразеологічних одиниць. Слід зазначити, що деякі фразеологізми, навіть при розповсюдженому значенні, можуть бути складними у використанні, наприклад, чен'юй 不可得兼 bùkědéjiān – не можна мати щось одночасно, до якого важко підібрати приклад у реченні.

ВИСНОВКИ

Як вже було зазначено зі своєю багатовіковою спадщиною китайська мова висвітлює велику і багату культуру Китаю. Особливо яскраво це проявляється завдяки грі слів, використанню фразеологічних зворотів, яким з давніх давен китайці надають перевагу, та сталій структурі мови

У фразеологізмів-чен'юй є своя національна своєрідність. Вони відображають реалії китайської культури та несуть у собі сконцентрований за декілька тисяч років досвід народу. Завдяки ним ми можемо зрозуміти культуру, традиції характер і спосіб життя китайського народу. Незнання певних реалій може призвести до того, що виникнуть нерозуміння, через які ускладнюється комунікаційний процес. Фразеологізмами вважають одиниці національно-культурної специфіки, вони посідають особливе місце в лексичній системі китайської мови та яскраво відображають особливості побуту, історичних подій та народного менталітету. Багато з них з'явилися досить давно, але тим не менш використовуються в початковій формі.

Необхідність вивчення китайських ідіом обумовлюється потребою у підвищенні міжкультурної та лінгвістичної компетенції зацікавлених китайською мовою людей. Вивчення китайських ідіом здійснюється для підвищення міжкультурної та лінгвістичної компетенції при спілкуванні китайською мовою.

У китайській мові немає єдиного еквівалентного слова для поняття "ідіоми". Фактично, враховуючи багатовимірні способи розглядання та аналізу ідіом, доцільно знайти її китайський відповідник відповідно до кожного контексту, у якому використовується цей термін.

На особливу увагу заслуговують ідіоми, які обумовлюються гнучкою інтеграцією в ділове і повсякденне спілкування китайців, які були розглянуті в даній курсовій роботі. Варто зазначити, що чен'юй набули широкого поширення як в письмовій, так і в усній мові. Для розуміння ідіом необхідний не тільки їхній переклад сучасною китайською мовою, але також додаткові

семантичні коментарі. У Китаї видаються спеціальні словники чен'юй, у яких пояснюється їхній зміст і наводяться першоджерела.

У першому розділі ми розглянули загальний вступ до китайських ідіом, висвітлили термінологію та зазначили, яким чином китайська система повторює концепцію ідіоми як культурної особливості.

За допомогою зазначених в кінці роботи джерел ми змогли зрозуміти походження та значення тих чи інших ідіоматичних виразів. Як вже було сказано в основній частині курсової роботи, здебільшого чен'юй не просто купа значень складових, об'єднаних разом. Також варто зазначити, що усі компоненти чен'юй та їхнє значення, тісно пов'язані зі значенням усього фразеологізму. Тому для повного розуміння виразу досліднику варто використовувати джерела, у яких зазначено походження і первинне значення усіх складових.

Ми розглянули групи походження і виявили, що за джерелом більшу частину можна віднести до тих, які були створені за часів функціонування сучасної китайської мови, хоч їх і небагато, але вживаються вони доволі часто. Другу групу становлять вирази, які перейшли з давньокитайської мови. Знання цих джерел допомогло глибше зрозуміти їхнє значення та способи більш влучного вживання.

У другому розділі ми розглядали будову та функціонально-стилістичні особливості чен'юй. Завдяки цьому ми виявили, що за своєю внутрішньою будовою ідіоматичні вирази можуть бути двох видів: паралельної та непаралельної конструкцій. Вони різняться лексико-граматичними обмеженнями, тобто чен'юям паралельної конструкції не властива різноманітна побудова за структурним і лексичним складом, у них не використовуються службові слова, як у чен'юїв непаралельної конструкції, де допускається використання подвійного запаречення за допомогою службового слова 而 ér та 不 bù.

Це не говорить про те, що ідіоми паралельної конструкції більш прості за будовою. Ми визначили, що вони мають різні види паралелізму, сюди

входить граматичний, кількісний, фонетичний і лексико-семантичний види. Для більш точно розуміння їхньої будови ми розібрали деякі фразеологізми, щоб краще побачити різницю даних конструкцій.

В останній частині курсової роботи ми розглянули фразеологізми на основі прикладів у реченнях, які були взяті з китайськомовних сайтів, де показується вживання слів направлене на допомогу неносіям мови правильно користуватися частинами китайської мови.

Загалом мета, як полягала у визначенні особливостей використання фразеологізмів у китайській мові, досягнута.

论文摘要

以“汉语日常用语中成语的功能和文体特征”为主题的课程旨在考虑成语在母语人士日常生活中的翻译和使用。研究的主题是日常话语中的功能和文体特征。这项工作的目的是确定汉语中短语单位使用的特点。

课程工作包括两个部分（理论部分和实践部分）。第一章考察了汉语短语单位研究的理论基础。我们分析了词组出现的前提条件。我们还提请注意汉语中主要短语转折类型的系统化。比如说颜语，惯用语，俗语歇后语，成语。在这个分类中，成语值得特别注意。他们灵活融入中国人的日常和商务交际。应该指出的是，成语在口头和书面语言中已经变得普遍。为了理解成语单位，不仅需要将其翻译成现代汉语，还需要额外的语义注释。中国出版了专门的成语词典，不仅解释了成语的含义，还给出了出处。成语的主要特征也被考虑在内。还考虑了成语的来源和功能。

学习汉语成语的必要性是由于需要提高对汉语感兴趣的人的跨文化和语言能力。学习汉语成语是为了提高用汉语交流时的跨文化和语言能力。

第二章考察了成语翻译的特点。我们根据内部结构分析了两大集团的陈宇：非平行结构的成语，平行结构的成语。我们根据它们的内部结构考虑了一些成语。我们考虑了在句子上下文中使用习语的特点。

关键词：成语，句子，官能，结构。

СПИСОК ВИКОРИСТАНОЇ ЛІТЕРАТУРИ:

1. Денисова, А. (2016). “Лінгвістичні методи дослідження фразеологічних одиниць на позначення відчуттів людини. Теоретичні й прикладні проблеми сучасної філології”.
2. Корольова, Т. М. (2019). Ченьюї та особливості їх перекладу. Актуальні проблеми філології і професійної підготовки фахівців у полікультурному просторі: Міжнародний журнал. Випуск 5. Харбін: Харбінський інженерний університет.
3. Сліпченко О., « Діахронічні дослідження особливої фразеологічної одиниці китайської мови - чен'юй», Східні мови літератури, vol. 17Э, 2011, р. 41-44
4. Сунь Вейчжан. Фразеологія китайської мови. – Цзілінь, 1989; Ма Гофань. “Чен юй”. – Внутрішня Монголія, 1978.
5. Федічев О. Є. "Чен юй" як найпоширеніший вид фразеологізмів у китайській мові / Федічев, О. Є. // Українська орієнталістика : [збірник наукових праць]. - 2006. - Вип. 1. - С. 84-90
6. Chen, Shuo. (2000). Bridge: A Practical Intermediate Chinese Course. Beijing: Beijing Language University Press.
7. Chinese English Pinyin Dictionary <https://chinese.yabla.com/>
8. Herbert Allen Giles (1873). A dictionary of colloquial idioms in the Mandarin dialect. SHANGHAI: A.H. de Carvalho. pp. 65. Retrieved 10 February 2012. (Harvard University) (Digitized Jul 22, 2005)
9. Herbert Allen Giles (1873). A dictionary of colloquial idioms in the Mandarin dialect. SHANGHAI: A.H. De Carvalho. pp. 65. Retrieved 10 February 2012. (Harvard University) (Digitized Mar 4, 2009)
10. Lenta Atiat “Phraseological Units and Their Translation Techniques” https://www.academia.edu/33319248/Phraseological_Units_and_Their_Translation_Techniques

11. Pan, Weigui (2000). *A Chinese-English Dictionary of Chinese Idioms*. Beijing: Sinolingua.
12. Stoch, N. (б. д.). *Distinctive Features of Chinese Proverbs: A Comparative Study of Suyu and Yanyu and Other Types of Shuyu*. ResearchGate. https://www.researchgate.net/publication/315330789_Distinctive_Features_of_Chinese_Proverbs_A_Comparative_Study_of_Suyu_and_Yanyu_and_Other_Types_of_Shuyu
13. Jiao, Liwei; Kubler, Cornelius C.; Zhang, Weiguo (2013). *500 Common Chinese Idioms: An Annotated Frequency Dictionary* (Kindle ed.). Oxon, UK: Routledge.
14. 中廣新聞網·〈教育部成語召集人：成語教學不能偏廢〉·2007年1月25日。
15. 常用惯用语辞典/ 王德春 (编者). - 上海辞书出版社; 第1版, 2008.
16. 成语大词典 : 最新修订版 • 彩色本, 电子工业出版社, 2013, 1541 p
17. 商务印书馆辞书研究中心, 汉语成语小词典, 商务印书馆, 2010, 514 p.
18. 本书编写组, 常用成语词典, 湖南教育出版社, 2017, 748 p.
19. 沈米成宋福聚, 常用成语词典, 吉林教育出版社, 2009, 1004 p.
20. 罗艳辉, 学生实用常用成语词典, 金盾出版社, 2016
21. 本书编写组, 学生常用成语词典, 崇文书局, 2018, 829 p.
22. 刘梓田悦, 图解小学生常用成语典故词典, 华东师范大学出版社, 2013, 679 p.
23. 张永芳, 小学生常用成语故事精选, 中国少年儿童新闻出版总社, 2016, 712 p.

24. 温端政 2004 《谚语大词典》，北京语文出版社。2001. 180 页.
25. 马国凡 成语//熟语丛书. - - 呼和浩特：内蒙古人民出版社，1978. - 343 页.
26. 造句网(在线造句词典) - 造句大全, 上万词语的造句供您参考! (б. д.). 造句网(在线造句词典) - 造句大全, 上万词语的造句供您参考! <https://zaojv.com/>
27. 新加坡记者：习近平用诗词成语帮助我了解中国. (б. д.). 新闻 <http://news.sohu.com/20130409/n372066115.shtml>
28. 常用成语. (б. д.-b). Nationwide Language Campaigns. <https://www.languagecouncils.sg/mandarin/ch/learning-resources/useful-idioms>
29. 查查词典. (б. д.). 在线翻译_英语在线翻译_在线词典--查查在线翻译. <http://www.ichacha.net/zaoju/>
30. 成语词典. (б. д.). <http://www.hydc.com/cy/>